



Weltkulturerbe
Stiftsbezirk St. Gallen
Klosterhof 6d
9000 St. Gallen · Schweiz

T +41 71 227 34 16
info@stiftsbezirk.ch
www.stiftsbezirk.ch

Herangezoomt – Jahrzeitbuch von Berneck, 1424

Norddeutsch oder Rheintaler Dialekt?

Jahrzeitbücher enthalten auch wichtige Texte für den Kult. Lentzer hat drei grundlegende christliche Gebete und Bekenntnisse im Umschlag auf Norddeutsch abgefasst: das Vaterunser, das Ave-Maria und das Glaubensbekenntnis. Solche Übersetzungen waren wichtig, weil die Messe zwar in Latein abgehalten wurde, aber die Inhalte zentraler Gebete von allen verstanden werden sollten. Der norddeutsche Dialekt muss sich jedoch für die Bernecker so fremd angehört haben, dass im Vaterunser Rasuren und Ergänzungen im heimischen Dialekt angefügt wurden und das Ave Maria und das Glaubensbekenntnis nochmals in einer kleineren Kursivschrift im Rheintaler Dialekt notiert wurden.